

## Traducción B-A 3 (alemán-castellano)

Código: 101333

Créditos ECTS: 6

**2024/2025**

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

### Contacto

Nombre: Aranzazu Blanco García

Correo electrónico: aranzazu.blanco@uab.cat

### Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

### Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas elementales de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados y de distintos tipos en lengua estándar.
- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre aspectos relacionados con la traducción de géneros no especializados y de tipos distintos en lengua estándar.
- Demostrar un nivel adecuado de conocimientos de la lengua origen, alemán y de la lengua meta, castellano

Nota para los estudiantes de intercambio. Los estudiantes que participen en este curso deben tener un nivel intermedio alto/avanzado en la combinación de idiomas. Consulte con el profesor con el fin de obtener más detalles.

### Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, de diversos ámbitos y con diversas funciones.

Al finalizar la asignatura el alumno será capaz de:

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de distintos ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con distintas funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con distintas funciones.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar de forma ética.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estos principios en la resolución de tareas profesionales
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
12. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
13. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
14. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
15. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

16. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.
17. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
18. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
19. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
20. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
21. Identificar los principios éticos que rigen el Ejercicio profesional
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
23. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
24. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
26. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
27. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
28. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

## Contenido

- Resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas, artículos periodísticos de tema variado, entre otros.
- Resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.) en cartas informales y formales, cómics, guiones de telefilmes para adolescentes, entre otros.
- Resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser pronunciado, etc.) en conferencias, discursos (de inauguración, de clausura...), entre otros.
- Resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro/obscuro, conciso/ampulosos; rígido y arcaico/natural, etc.) en artículos de prensa, fragmentos de ensayos, novelas, informes, notas de prensa, cartas comerciales, entre otros.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Realización de actividades de traducción	30	1,2	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 14, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 21, 22, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 13, 28
Resolución de problemas y evaluación de ejercicios	20	0,8	1, 3, 5, 9, 18, 23, 25, 27
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Realización de tareas relacionadas con la traducción	20	0,8	1, 6, 3, 4, 5, 8, 14, 9, 15, 18, 20, 23, 24, 25, 27
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Actividades formativas	20	0,8	1, 4, 9, 20, 27
Preparación de ejercicios	20	0,8	1, 4, 9, 20, 27
Preparación de traducciones	30	1,2	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 14, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 21, 22, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 13, 28

- Aprendizaje basado en ejercicios y problemas.
- Enfoque basado en las tareas de traducción.
- Presentación de trabajos individuales o en grupo.
- Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de forma práctica.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Borradores de traducción individuales	30%	4	0,16	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 14, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 21, 22, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 13, 28
Entrega de traducciones	35%	3	0,12	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 14, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 21, 22, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 13, 28
Proyecto de trabajo en grupo	35%	3	0,12	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 14, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 21, 22, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 13, 28

### Evaluación continua

El alumnado deberá demostrar su progreso en diversas actividades de evaluación. La información sobre el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/profesora responsable de la asignatura concretará la evaluación al empezar a impartir la docencia.

## Actividades de evaluación

A lo largo del curso se entregarán diversos ejercicios de traducción. En la programación se indicará el modo de presentación de los trabajos y la fecha de entrega. No se aceptarán trabajos recibidos después de la hora y fecha fijadas, sin excepción. Los ejercicios se entregarán en el formato acordado en clase. Su número oscilará en función de la dinámica del curso.

## Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y una hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

## Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso se podrá hacer una actividad de recuperación por el valor del 100% de la nota final.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

## Consideración de «no evaluable»

Se asignará un «no evaluable» cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

## Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (ampliación en el apartado COPIA Y/O PLAGIO)

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## COPIA Y/O PLAGIO

Con el fin de evitar la copia y el plagio, cuestiones que proliferan de manera exponencial en el marco universitario, se avisa de lo siguiente:

- Cualquier caso y/o tipo de plagio y/o copia, es decir, el uso de un texto de otro autor sin indicar el nombre del autor y la fuente de la información y los casos en los que no se cite con claridad el texto copiado o las ideas copiadas, tendrá una nota de 0 (suspenso) automáticamente y sin excepción.
- Cualquier caso y/o tipo de plagio y/o copia en las traducciones y trabajos entregados y/o en la prueba final de traducción tendrá una nota de 0 (suspenso) automáticamente y sin excepción. Además, no habrá opción para recuperar la asignatura, tal como indica la normativa aprobada por la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010.

## Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

Al empezar el curso, los estudiantes dispondrán de una bibliografía ampliada en el Campus Virtual.

IMPORTANTE: el Servei de biblioteques de la UAB dispone de un gran fondo digital:

<https://ddd.uab.cat/pub/guibib/224929/bibrecdigitals.pdf>

### 1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

*Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, Barcelona, Biblograf, 1999, 1<sup>a</sup> reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3<sup>a</sup> ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21<sup>a</sup> ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

### 2. Diccionarios monolingües en alemán

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

- Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Görner, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Biliographisches Institut.
- Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.
- Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.
- Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

### 3. Diccionarios bilingües

- Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Renner De Hernández, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.
- Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4<sup>a</sup> ed. revisada. Barcelona: Herder.

### 4. Gramáticas y diccionarios de dudas en alemán (véase también punto 2)

- Castell, Andreu (1998). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid, Editorial Idiomas.
- Dreyer / Schmitt (1985). *Lehr und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning, Verlag für Deutsch.

Doerr, Emmanuel. (2005). *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Doerr, Emmanuel. (2005). *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Duden. (1998). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hall, K. / Scheiner, B. (1995). *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. Ismaning, Verlag für Deutsch.

### 5. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

- Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed. Existe una versión parcial [en línea](#).
- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

- Corripió, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7<sup>a</sup> ed.
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15<sup>a</sup> ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4<sup>a</sup> ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2<sup>a</sup> ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3)*, Gijón, Trea, 2007, 3<sup>a</sup> ed. rev. y amp.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.
- , *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2007.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una [versión electrónica](#).
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Redes, *Diccionario combinatorio del español combinatorio*, Madrid, SM, 2004.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10<sup>a</sup> ed. 2<sup>a</sup> reimpr.
6. Manuales de teoría y práctica de la traducción
- Gamero Pérez, Silvia, *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Universidad Jaume I.
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- Rossell, Anna, *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona, Gedisa, 1996.
7. Sobre traducción
- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Literaturas germánicas medievales», (1966) ibid.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibid.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibid.
- , «La busca de Averroes» (1947), ibid.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

-, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibid.

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

### **Corpora** de referencia

CREA, Corpus de referencia del español actual. Existe [versión en línea](#).

CORDE, Corpus diacrónico del español. Existe [versión en línea](#).

## **Software**

Campus Virtual (CV), Moodle

## **Lista de idiomas**

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto